

# **GUIA DE CURSO**

# **BACHARELADO EM LETRAS- TRADUTOR**



**LAUREATE**  
INTERNATIONAL  
UNIVERSITIES®





## HISTÓRICO DA INSTITUIÇÃO

### FMU | FIAM-FAAM

O Complexo Educacional FMU | FIAM-FAAM engloba o Centro Universitário das Faculdades Metropolitanas Unidas (FMU) e o FIAM-FAAM Centro Universitário. Há 50 anos é referência na qualidade de ensino e empregabilidade de seus alunos. Em 2014, passou a integrar a Laureate International Universities, maior rede internacional de universidades do mundo, que conta com mais de 70 instituições de ensino e mais de 1 milhão de alunos pelo mundo.

O Centro Universitário FMU tem como **missão** “Promover educação superior acessível e de excelência para a formação de profissionais com valores éticos e competências destacadas para o Mundo do Trabalho cada vez mais globalizado e competitivo e formar cidadãos comprometidos com a construção de uma sociedade melhor e sustentável.”

“Ser a maior e melhor IES no seu segmento, promovendo a Empregabilidade e a Inclusão Social”, resume a sua **visão**.

Em 2017, conquistou 100 estrelas no Guia do Estudante da Editora Abril e teve 12 de seus cursos ranqueados entre os cinco melhores de São Paulo pelo RUF – Ranking Universitário da Folha, tendo destaque para o curso de Educação Física que conquistou o 1º lugar. Entre seus cursos mais tradicionais e com nota máxima na avaliação do MEC está o programa de Direito, que conta com mais de 500 egressos aprovados no 17º Exame Nacional da Ordem dos Advogados do Brasil (OAB), superando a média de aprovação nacional.

### SOBRE O CURSO

O curso de Tradutor Intérprete é resultado da relevante posição do Brasil no mercado internacional e, conseqüentemente, a ampliação das relações comerciais internacionais e a presença de empresas multinacionais no Brasil. Nesse contexto, os profissionais da área de tradução e interpretação são necessários, uma vez que é, por meio desses profissionais que, na maioria das vezes, se concretiza essa integração que se faz possível somente pelo uso de uma dada língua.

A importância da formação deste profissional para o contexto atual é evidenciada não apenas pela situação em que o país se posicionou internacionalmente, mas também pela influência do idioma inglês no mundo acadêmico, científico e corporativo. As relações comerciais internacionais, visando a integração econômica e maior competitividade, impõe algumas necessidades para o Brasil, país de língua portuguesa em um mercado internacional dominado pela língua inglesa.

Outro fato correlacionado e que vem a somar a evidente necessidade de profissionais formados na área é o crescimento do movimento turístico, tanto pela ascensão de número maior de brasileiros às viagens internacionais como pelo crescimento do turismo nacional.

A expansão das empresas de tradução no mercado profissional sinaliza cada vez mais a consolidação da área e, portanto, do profissional tradutor. Evidenciar nos documentos de formação (diploma, histórico e certificados) corrobora para a expansão da área, bem como amplia a empregabilidade dos egressos.

### OBJETIVO GERAL DO CURSO

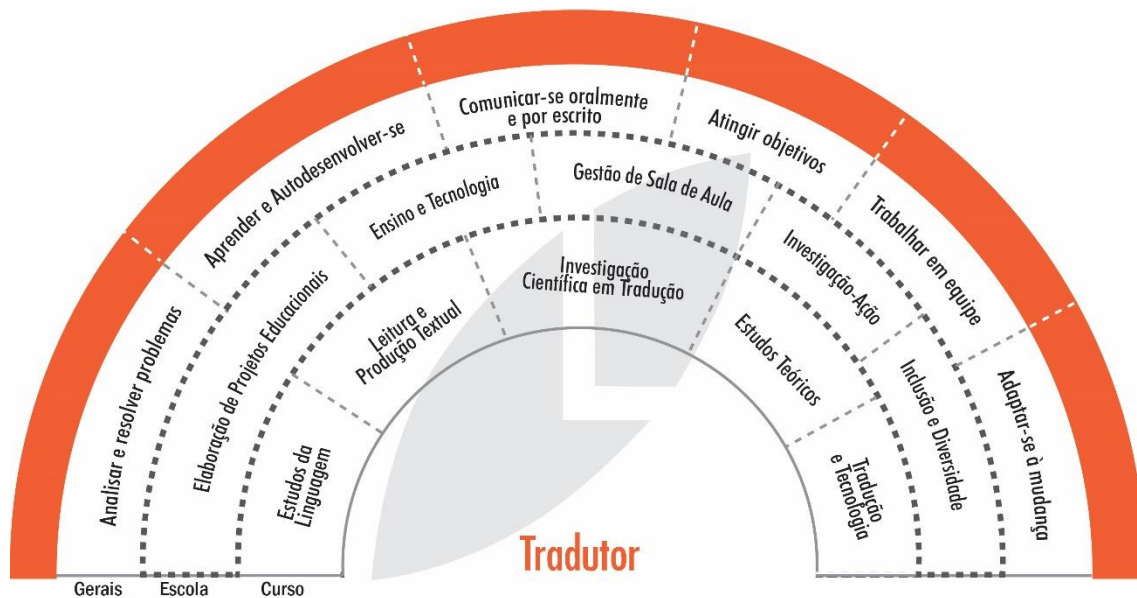
O objetivo do curso é formar profissionais capacitados para realizar traduções e versões de textos das mais diversas áreas do conhecimento, bem como interpretação. Para desenvolver nos alunos

habilidades e competências necessárias ao bom exercício das atividades de tradução e interpretação, é necessária uma formação linguístico-cultural ampla tanto em língua materna como em língua estrangeira. Para compreender, traduzir, verter e revisar textos em língua portuguesa e língua inglesa, o Curso de Bacharelado em Letras Tradutor-Interprete Inglês tem como escopo:

- Promover o acesso e o estudo às culturas de língua portuguesa, tanto como expressão linguística como manifestação cultural de povos diversos;
- Promover o acesso e o estudo às culturas de língua inglesa, tanto como expressão linguística como manifestação cultural de povos diversos;
- Analisar aspectos morfológicos, lexicais, sintáticos e semânticos da língua portuguesa;
- Analisar aspectos morfológicos, lexicais, sintáticos e semânticos da língua inglesa;
- Refletir acerca do ato de traduzir, verter, revisar;
- Conhecer recursos técnicos disponíveis para tradução e interpretação;
- Relacionar conhecimentos teóricos à prática;
- Promover reflexão crítica acerca do exercício da profissão;
- Levar ao desenvolvimento de atitudes éticas para o exercício da profissão e da cidadania;
- Formar linguisticamente, com solidez, nas línguas portuguesa e inglesa, de maneira que o egresso reconheça a diversidade linguístico-cultural de cada uma das línguas estudadas no seu contexto de uso.

Por fim, o curso tem por objetivo formar Bacharel em Letras Tradutor-Intérprete Inglês que seja capaz de dominar as estruturas linguísticas das línguas portuguesa e inglesa nos seus aspectos morfossintáticos, lexicais e semânticos; ter conhecimento amplo sobre a cultura dos diversos povos falantes de língua portuguesa e língua inglesa a fim de compreender que a tradução e interpretação respeitam às estruturas linguísticas e obedecem às condições de produções, ao contexto em que os discurso – sejam estes escritos ou falados – são produzidos. O curso prima por uma formação de qualidade alinhada à missão institucional: inclusão social e empregabilidade.

## **COMPETÊNCIAS DA ÁREA DE CONHECIMENTO E DO CURSO**



## PÚBLICO ALVO

O curso de Tradutor é para aqueles que desejam atuar como profissional da tradução e interpretação. É um excelente curso para pessoas com iniciativa, dinamismo e criatividade. Profissionais da tradução desenvolvem competências e habilidades de uso da tecnologia e de pesquisa e conhecimento das culturas das comunidades linguísticas e literárias da língua portuguesa e inglesa. Com o progresso e a consolidação do uso da Internet no mundo contemporâneo, os espaços para a atuação de tradutores não dispõem de fronteiras geográficas, o que permite aos profissionais exercer seu ofício em/de qualquer região do mundo. Além de tradutor, o profissional formado em tradução poderá atuar como revisor, assessor linguístico, com legendagem e dublagem.

## DISCIPLINAS E EMENTÁRIO

### ATIVIDADES COMPLEMENTARES

Atividades práticas e/ou teóricas, relacionadas ao contexto do curso que contribuem na formação profissional mais ampla do aluno, envolvendo alternativa ou simultaneamente, produção, pesquisa, intercâmbio, visitas técnicas, participação em eventos e outras consideradas próprias ao curso.

### ANTROPOLOGIA E CULTURA BRASILEIRA

Trata da construção do conhecimento antropológico e o objeto da antropologia. Analisa a constituição da sociedade brasileira em suas dimensões histórica, política e sociocultural; a diversidade da cultura brasileira e o papel dos grupos indígena, africano e europeu na formação do Brasil. Enfatiza o papel dos Direitos Humanos.

### ASPECTOS DISCURSIVO-TEXTUAIS EM LÍNGUA PORTUGUESA

Trata da concepção de leitura, texto e produção de sentidos sob a perspectiva sociointeracional. Explora os tipos de contexto, as condições de produção do texto: cena enunciativa, noção de sujeito, ETHOS discursivo, formação discursiva e formação ideológica. Discute ainda os gêneros textuais.

## ASPECTOS NORMATIVOS DO TEXTO EM LÍNGUA PORTUGUESA

Trata da norma e uso gramatical e as relações gramaticais entre: verbo e sujeito, nome e determinantes/modificadores, verbo e complemento, nome e complemento. Enfoca a posição do clítico na frase e o uso de vírgula nas frases simples e compostas.

## ASPECTOS SEMÂNTICO-ESTILÍSTICOS DA LÍNGUA PORTUGUESA

Observa o relacionamento dos recursos linguísticos à enunciação como processo interacional de produção de sentidos. Discute noção de estilo relacionada à prática comunicativa, ao gênero e ao sujeito enunciador. Aponta recursos linguísticos para produção da expressividade no texto, e discorre sobre a constituição do(s) sentido(s) pelo código linguístico.

## ASPECTOS SEMÂNTICO-LEXICAIS DA LÍNGUA PORTUGUESA

Aborda as concepções de linguagem e de signo, a palavra no contexto e a produção de sentidos. Estuda os lexemas da língua portuguesa e o contexto de comunicação, as relações entre palavras, os processos metafórico e metonímico, além de elementos da pragmática.

## ASPECTOS SEMIO-LINGUÍSTICOS EM LÍNGUA PORTUGUESA

Trata dos sistemas semióticos da linguagem, abordando o texto como evento comunicativo. Discorre sobre os participantes e suas funções no processo sociointeracional de produção e de recepção de textos, linguagem verbal e não-verbal, além de conceitos da semiótica social.

## ASPECTOS SINTÁTICO-TEXTUAIS DA LÍNGUA PORTUGUESA

Aborda a produção textual e suas modalidades oral e escrita, os princípios de textualização, a organização do texto em sua micro, macro e superestrutura, de acordo com o gênero. Discute a caracterização dos elementos textuais: parágrafo, tópico frasal e seleção vocabular.

## COMUNICAÇÃO ESCRITA EM LÍNGUA INGLESA: ENSAIOS

Dedica-se à elaboração de ensaios persuasivos e ensaios de pesquisa. Enfoca ainda ensaio narrativo-descritivo utilizando tempos verbais no pretérito e a produção de textos buscando aprendizagem significativa e adequação gramatical.

## COMUNICAÇÃO

Estuda o processo comunicativo em diferentes contextos sociais. Discute o uso de elementos linguísticos adequados às peculiaridades de cada tipo de texto e situação comunicativa. Identifica e reflete sobre as estratégias linguístico-textuais em gêneros diversificados da oralidade e da escrita.

## CULTURA E CIVILIZAÇÃO ANGLO-SAXÔNICA

Discorre sobre a cultura e expressão americana e britânica, a atuação do profissional em língua inglesa no mercado de trabalho local e nacional e a sua educação continuada. Discute metodologias inovadoras aplicáveis ao ensino de inglês.

## DESAFIOS CONTEMPORÂNEOS

Estuda temas relevantes da contemporaneidade como o processo de construção da cidadania e suas respectivas interfaces com os direitos humanos, ética e diversidade. Analisa as interferências

antrópicas no meio ambiente e discute o desenvolvimento sustentável e o impacto das inovações tecnológicas. Aborda ainda tendências e diretrizes sociopolíticas, e questões de responsabilidade social e justiça.

#### DESENVOLVIMENTO E USO DA LÍNGUA INGLESA

Refere-se ao estudo de textos autobiográficos e expositivos, textos verbais e visuais. Trata da identificação e diferenciação de teoria e fato, ideias principais (gist) e informações específicas (scanning). Discute ainda parágrafos descritivos de processos e persuasivos e o estudo das estruturas da língua inglesa em uso.

#### DESENVOLVIMENTO HUMANO E SOCIAL

Analisa as representações sociais e construções de identidade nos diferentes ambientes e suas inter-relações e influências no desenvolvimento humano. Discute desafios e avanços na sociedade brasileira dos grupos sociais tradicionalmente excluídos. Explora processos e práticas por meio dos quais os sujeitos constroem e reconstróem conhecimentos nos diferentes contextos formativos de seu cotidiano.

#### ESTUDOS LINGUÍSTICOS

Discorre sobre conceitos linguísticos: língua, linguagem e signo, e estuda os fundamentos e elementos básicos da enunciação e a teoria dos atos de fala. Discute a questão da linguagem e a cognição humana.

#### ESTUDOS LITERÁRIOS E A TRADUÇÃO

Introduz os estudos literários e analisa a prática da tradução literária. Estuda os gêneros literários e suas traduções, e os aspectos culturais e políticos na tradução literária. Discute autor e público leitor na língua de partida e na língua de chegada, refletindo sobre as línguas materna e estrangeira e motivando o debate cultural.

#### GRAMÁTICA TEXTUAL DA LÍNGUA INGLESA

Analisa os aspectos textuais-discursivos em textos, falados e escritos, do inglês. Estuda as contribuições dessa análise para o ensino da língua inglesa e realiza a articulação da fundamentação teórica e sua utilização em produções textuais.

#### INTRODUÇÃO A TRADUÇÃO

A disciplina estuda o mercado de trabalho de tradução. Ética na tradução. Instrumentos bibliográficos. Conhecimento de mundo e a prática de tradução. O contexto como significado do texto. Registro e gênero textuais.

#### INTRODUÇÃO AOS ESTUDOS DA LÍNGUA INGLESA

A disciplina estuda a escrita da língua inglesa, e discute estratégias de leitura e os gêneros textuais, e as estruturas da Língua Inglesa em uso. Introduz os principais aspectos fonológicos da língua inglesa.

#### METODOLOGIA CIENTÍFICA

A disciplina discute o conhecimento e o método científico. O enfoque recai nas etapas de pesquisa científica e as normas de apresentação de trabalhos acadêmicos. Versa ainda sobre os gêneros textuais científicos e aspectos éticos na pesquisa.

#### PRÁTICA DE REVISÃO

Discute aspectos teóricos e práticos da preparação e revisão de textos e revisão de provas, explorando recursos de marcações de revisão. Explora noções de tipologia e diagramação e discute o papel das novas mídias e o trabalho do revisor.

#### PRÁTICA DE TRADUÇÃO: TEXTOS ACADÊMICOS

A disciplina dedica-se à prática da tradução de textos de cunho acadêmico em diferentes áreas do conhecimento. Enfoca pesquisa e levantamento terminológico em diferentes áreas do saber necessários à prática de tradução.

#### PRÁTICA DE TRADUÇÃO: TEXTOS LITERÁRIOS

A disciplina estuda a tradução no contexto literário e analisa a tradução dos diferentes gêneros literários. Analisa as tendências do mercado editorial embasadas em propostas de tradução com vistas à aprendizagem significativa.

#### PRÁTICA DE TRADUÇÃO: TEXTOS MIDIÁTICOS

Analisa o gênero do texto midiático em inglês e português e explora a pesquisa lexical em manuais de redação e dicionários. Trata da tradução de textos eletrônicos oriundos da mídia internacional, destacando aspectos de revisão e adequação do texto traduzido.

#### PRÁTICA DE TRADUÇÃO: TEXTOS MULTIMODAIS

A disciplina aborda estudos sobre a tradução do texto associado a imagens em diferentes contextos e áreas de atuação. Trata também do uso de tecnologias relacionadas ao audiovisual no contexto da interpretação e tradução.

#### PRÁTICA DE TRADUÇÃO: TEXTOS TÉCNICOS E COMERCIAIS

A disciplina aborda estudos de tradução de textos técnicos e comerciais em diferentes contextos e áreas de atuação. Dedicar-se ao levantamento terminológico e adequação semântico-lexical em diversas áreas de especialidade.

#### PRÁTICA DE VERSÃO

Volta-se aos aspectos práticos de tradução de diferentes gêneros textuais para a Língua Inglesa. Discute mercado de trabalho e tendências globais. Pesquisa a estrutura dos sistemas e as colocações lexicais. Enfatiza a avaliação do texto final.

#### PRODUÇÃO TEXTUAL DA LÍNGUA INGLESA

Estuda parágrafos descritivos e opinativos, discute a elaboração de ensaios curtos, gêneros textuais/discursivos característicos de situações do cotidiano, do trabalho e da mídia. Analisa aspectos de um ensaio narrativo-descritivo sobre um evento cotidiano.

## SEMÂNTICA DA LÍNGUA INGLESA

Discute a natureza da teoria semântica, língua e significado, pensamento e linguagem. Trata das relações entre semântica e pragmática, expressões idiomáticas, metafóricas e colocações. Explora o significado e a Linguística Sistemico-Funcional de Halliday, noções de discurso e implicações de cunho ético, político e ideológico das escolhas linguísticas que compõem os dizeres da língua inglesa.

## SINTAXE DA LÍNGUA INGLESA

Volta-se à revisão da estrutura de parágrafos, sintagmas comparativos, e escrita sobre semelhanças e diferenças. Explora a produção de parágrafos opinativos, a revisão de verbos modais que expressam obrigação e possibilidade, parágrafos descritivos. Discute o uso do passado simples e "used to". Discute a elaboração de ideia "inédita" e seu respectivo tópico frasal.

## TEORIA DA TRADUÇÃO: ABORDAGENS LINGUÍSTICAS

Percorre a história da tradução, discute funções da teoria da tradução e a questão da equivalência. Estuda as teorias da tradução de cunho linguístico clássicas e atuais e realiza uma abordagem linguístico-funcional da tradução. Explora reflexões contemporâneas sobre a prática tradutória.

## TEORIA DA TRADUÇÃO: PÓS-MODERNIDADE

Estuda tradução e ideologia dedicando-se às teorias de tradução pós-estruturalistas. Discute a dimensão desconstrutivista na tradução, e a relação entre tradução, psicanálise e questionamentos ao logocentrismo. Trata ainda das teorias alternativas da tradução.

## TERMINOGRAFIA

Versa sobre a linguística de corpus, terminologia. Realiza seleção de textos para a compilação de um corpus bilíngue. Compara a análise de corpora e realiza a extração de termos. Explora um glossário bilíngue com base em corpus.

## TRADUÇÃO E TECNOLOGIA

Aborda a tecnologia na prática tradutória em diferentes áreas de atuação. Enfoca a competência tradutória com recursos tecnológicos, além de discutir memórias de tradução. Discute situações-problema para articulação da teoria e prática.

## OPTATIVA

## ESTAGIO SUPERVISIONADO I

## ESTAGIO SUPERVISIONADO II

## FREQUÊNCIA

A avaliação do desempenho escolar, além do aproveitamento, abrange aspectos de frequência. A Instituição adota como critério para aprovação a frequência mínima de 75% da carga horária total da disciplina. O estudante que ultrapassar esse limite está automaticamente reprovado na disciplina. Nas disciplinas e cursos a distância a frequência é apurada a partir da completude das atividades propostas no ambiente de aprendizagem e seguem o mesmo critério para aprovação.



## **FACULDADE METROPOLITANAS UNIDAS**

Você, estudante, é parte integrante da comunidade acadêmica da Faculdade Metropolitanas Unidas e pode desfrutar de toda a infraestrutura que a Instituição oferece.

São diversos campi com instalações modernas, laboratórios de última geração, bibliotecas com acervo abundante, além de outros diferenciais.

- Campus São Bernardo do Campo - Rua Marechal Deodoro, 1805 - Centro, São Bernardo do Campo – SP.
- Campus Ponte Estaiada -Rua Ministro Nélon Hungria, 541 - Vila Tramontano, São Paulo - SP.
- Campus Itaim Bibi-R. Iguatemi, 306 - Itaim Bibi, São Paulo.
- Campus Ana Rosa - Rua Vergueiro, 2009 - Vila Mariana, São Paulo - SP.
- Campus Centro de Pós-Graduação -Rua Vergueiro, 107 - Liberdade, São Paulo - SP.
- Campus Vila Mariana I- Unidade FMU FAAM - Avenida Lins de Vasconcelos, 3406 - Vila Mariana, São Paulo - SP.
- Campus Vila Mariana II - Rua Agostinho Rodrigues Filho, 201 - Vila Clementino, São Paulo - SP.
- Campus Santo Amaro - Av. Santo Amaro, 1239 - Vila Nova Conceição, São Paulo – SP.
- Campus Morumbi - Av. Morumbi, 501 - Morumbi, São Paulo – SP.
- Campus Liberdade - Avenida da Liberdade, 899 - Liberdade, São Paulo – SP.

## **FIAMFAAM**

Você, estudante, é parte integrante da comunidade acadêmica da FIAMFAAM e pode desfrutar de toda a infraestrutura que a Instituição oferece.

São diversos campi com instalações modernas, laboratórios de última geração, bibliotecas com acervo abundante, além de outros diferenciais.

- Campus Ana Rosa - Rua Vergueiro, 2009 - Vila Mariana, São Paulo - SP.
- Campus Centro de Pós-Graduação -Rua Vergueiro, 107 - Liberdade, São Paulo - SP.
- Campus Vila Mariana I- Unidade FMU FAAM - Avenida Lins de Vasconcelos, 3406 - Vila Mariana, São Paulo - SP.
- Campus Vila Mariana II - Rua Agostinho Rodrigues Filho, 201 - Vila Clementino, São Paulo - SP.
- Campus Morumbi - Av. Morumbi, 501 - Morumbi, São Paulo – SP.
- Campus Liberdade - Avenida da Liberdade, 899 - Liberdade, São Paulo – SP.





